Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy uratowanymi wtedy poznali że Malta wyspa jest nazywana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zostaliśmy ocaleni, wówczas dowiedzieliśmy się, że wyspa ta\* nazywa się Malta.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I zostawszy dostawieni bezpiecznie\* wtedy poznaliśmy, że Melitą wyspa jest nazywana. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostawszy uratowanymi wtedy poznali że Malta wyspa jest nazywana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy już byliśmy ocaleni, dowiedzieliśmy się, że wyspa, na której wylądowaliśmy, nosi nazwę Malta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po ocaleniu dowiedzieli się, że ta wyspa nazywa się Malta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy zdrowo uszli, dopiero poznali, iż onę wyspę Melitą nazywano. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdyśmy wyszli zdrowo, tedyśmy poznali, iż wyspę Melitę nazywają. A barbarowie okazowali nam niemałą ludzkość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po ocaleniu dowiedzieliśmy się, że wyspa nazywa się Malta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszliśmy cało, dowiedzieliśmy się wtedy, że wyspa ta nazywa się Malta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po ocaleniu dowiedzieliśmy się, że wyspa nazywa się Melita. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po ocaleniu dowiedzieliśmy się, że wyspa nazywa się Malta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uratowani dowiedzieliśmy się, że wyspa nazywa się Melita.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem dowiedzieliśmy się, że wyspa, na której znaleźliśmy ratunek, nazywa się Malta.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po ocaleniu dowiedzieliśmy się, że wyspa nazywa się Malta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А коли ми врятувалися, то довідалися, що острів зветься Мальта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy zostaliśmy ocaleni, wtedy poznaliśmy, że wyspa nazwana jest Melitą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uratowawszy się, dowiedzieliśmy się, że wyspa nosi nazwę Malta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdyśmy dotarli w bezpieczne miejsce, dowiedzieliśmy się, że wyspa zwie się Malta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy znaleźliśmy się na lądzie, dowiedzieliśmy się, że jesteśmy na Malcie. |

1. 1) <x>510 27:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe także znaczenie: "uratowawszy się". [↑](#footnote-ref-3)